

Сказание о Савитри
(Махабхарата, книга 3, главы 277-283)

महाभारतम्। आरण्यकपर्व। सावित्र्युपाख्यानम्

Глава 1

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

शृणु राजन्कुलस्त्रीणां महाभाग्यं युधिष्ठिर ।

सर्वमेतद्यथा प्राप्तं सावित्र्या राजकन्यया ॥ १ ॥

kula *n* - род, семья, поколение; дом, знатный род;
stṛī *f* - женщина; жена;
bhāgya *n* - доля, судьба, счастье;
prāpta (p.p. от pra√āp) - достигнутый; настоящий, подлинный;
kanūā *f* - девочка, девушка; дочь;

आसीन्मद्रेषु महात्मा राजा परमधार्मिकः ।

ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च सत्यसंधो जितेन्द्रियः ॥ २ ॥

madra *m* - назв. страны в северо-западной Индии; *pl. назв.* народа;
mahātman (mahā-ātman) *bah.* - великий духом; благородный, доблестный;
paramadhārmika - очень справедливый;
brahmaṇya - брахманский; благочестивый, набожный;
śaraṇya - предоставляющий убежище, покровительствующий, защищающий;
satya-saṁdha - верный правде, верный данному слову;
jītendriya (jīta-indriya) *bah.* - с побежденными чувствами, обуздавший чувства;
аскетический;

यज्वा दानपतिर्दक्षः पौरजानपदप्रियः ।

पार्थिवो ऽश्वपतिर्नाम सर्वभूतहिते रतः ॥ ३ ॥

yajvan *m* - жертвователь; приносящий жертву;
dānapati *m* - жертвователь, букв. владыка даров, очень щедрый человек;
dakṣa - сильный; деятельный; разумный;
paura-jānapada-priya *m* - любимый или друг горожан и селян;
pārthiva - царский; *m* царь, властелин земли;
hita (p.p. от √dhā) - порядочный, благоприятный, полезный, хороший, добрый; *n* добро, благо, польза;
rata (p.p. от √ram) - радующийся, находящий радость в чем-либо (+Loc.);

क्षमावाननपत्यश्च सत्यवान्संयतेन्द्रियः ।

अतिक्रान्तेन वयसा संतापमुपजग्मिवान् ॥ ४ ॥

kṣamāvant - терпеливый; снисходительный;
anapatya - бездетный;
satyavant - правдивый; *m nom. pr.* Сатьяван;
indriya *n* - сила Индры; власть; чувство; орган чувства (jītendriya, vijītendriya, niyatendriya,

samyatendriya - обуздывающий чувства, смиренный);
atikrānta (p.p. om ati√kram) - проходящий (о годах, о возрасте);
vayas n - возраст, зрелый или юный возраст;
saṁtāpa m - жар; страдание, печаль, горе; аскетизм, аскетический образ жизни;
ura√gam I P. - собираться, подходить; достигать, доходить; попадать в (+Acc.);

अपत्योत्पादनार्थं च तीव्रं नियममास्थितः ।

काले परिमिताहारो ब्रह्मचारी जितेन्द्रियः ॥ ५ ॥

arātya n - потомство; потомок; ребенок;
arātyotpādana (arātya-utpādana) n - рождение потомства;
tīvra f ā - строгий, суровый; тяжелый, сильный, большой;
niyama m - обет; обуздывание, усмирение;
āsthita (p.p. om ā√sthā) - пребывающий, находящийся в... (+Acc.);
kāla m - срок; время; период;
parimita (p.p. om parimā) - очень умеренный, ограниченный;
parimitāhāra (parimita-āhāra) bah. - имеющий очень умеренную пищу, ограниченный в еде;
brahmacārin - благочестиво живущий; исполняющий обет воздержания; m ученик (первая ступень жизни брахмана);

हुत्वा शतसहस्रं स सावित्र्या राजसत्तमः ।

षष्ठे षष्ठे तदा काले बभूव मितभोजनः ॥ ६ ॥

√hu (III P. p.p. huta) - приносить жертву, жертвовать;
sattama - наилучший, первый из, благороднейший;
ṣaṣṭha - шестой;
mitabhōjana bah. - имеющий умеренную пищу, умеренный в пище;

एतेन नियमेनासीद्वर्षाणि दश चाष्ट च ।

पूर्णे त्वष्टादशे वर्षे सावित्री तुष्टिमभ्यगात् ॥ ७ ॥

varṣa m,n - дождь, pl. период дождей; год; f ā дождь, pl. сезон дождей;
pūrṇa (p.p. от √par IX P.) - наполненный, полный;
tuṣṭi f - удовлетворение; довольство;
abhi√gā II P. - достигать чего-либо, доходить до... (+Acc.);

रूपिणी तु तदा राजन्दर्शयामास तं नृपम् ।

अग्निहोत्रात्समुत्थाय हर्षेण महतान्विता ।

उवाच चैनं वरदा वचनं पार्थिवं तदा ॥ ८ ॥

rūpin, f -iṇī - воплощенный, видимый, в видимом облике; красивый, видный;
√darśaya (caus. от √darś) - являться, показываться, букв. давать (себя) видеть;
agnihotra n - жертвоприношение на огне; священный жертвенный огонь;
samutthā (sam-ud√sthā) I P. - подниматься от, из (+Abl.), вставить;
harṣa m - радость;
anvita (p.p. от anv√i) - преисполненный, наполненный, одаренный ч.-л. (+In.);
varada - дающий дар, исполняющий желания;

॥ सावित्र्युवाच ॥

ब्रह्मचर्येण शुद्धेन दमेन नियमेन च ।

सर्वात्मना च भक्त्या च तुष्टास्मि तव पार्थिव ॥ ९ ॥

brahmacarya *n* - благочестивый образ жизни; воздержание;
śuddha (p.p. от √śudh) - чистый; безупречный; непорочный;
dama *m* - обуздывание страстей, смирение плоти, власть над собой;
niyama *m* - обет; обуздывание, усмирение;
bhakti *f* - смирение, покорность; любовь; преданность, почтение, поклонение, верность;

वरं वृणीष्वश्वपते मद्राज यथेप्सितम् ।

न प्रमादश्च धर्मेषु कर्तव्यस्ते कथंचन ॥ १० ॥

īpsita (p.p. des. от √āp) - желанный; *n* желание; Acc. adv. желаемо, угодно;
pramāda *m* - нерадивость, пренебрежение;

॥ अश्वपतिरुवाच ॥

अपत्यार्थः समारम्भः कृतो धर्मेप्सया मया ।

पुत्रा मे बहवो देवि भवेयुः कुलभावनाः ॥ ११ ॥

samārambha *m* - предприятие, начало;
īpsā *f* - желание;
bhāvana – продолжающий, осуществляющий, создающий;

तुष्टासि यदि मे देवि वरमेतं वृणोम्यहम् ।

संतानं परमो धर्म इत्याहुर्मा द्विजातयः ॥ १२ ॥

saṁtāna *n* - продолжение рода, расположение;

॥ सावित्र्युवाच ॥

पूर्वमेव मया राजन्नभिप्रायमिमं तव ।

ज्ञात्वा पुत्रार्थमुक्तो वै भगवांस्ते पितामहः ॥ १३ ॥

abhiprāya *m* - план, намерение;
bhagavant - счастливый, благодатный, блаженный, великий, святой, божественный,
высший; *m* бог; господин;
pitāmaha *m* - дед (по отцу); прародитель; эпитет Брахмы;

प्रसादाच्चैव तस्मात्ते स्वयंभूविहिताद्भुवि ।

कन्या तेजस्विनी सौम्य क्षिप्रमेव भविष्यति ॥ १४ ॥

prasāda *m* - милость, благосклонность, умилоствление; ясность, чистота;
svayaṁbhū - Самосуший (эпитет Брахмы);

vihita (p.p. от vi√dhā) - оказанный, распределенный;
tejasvinī f - блестящая, прекрасная;
saumya - приятный, милый; *m* при обращении (+Voc.) о, друг! о, дорогой!
kṣipra - быстрый, скорый; *Acc. adv.* скоро, быстро;

उत्तरं च न ते किञ्चिद्द्याहर्तव्यं कथंचन ।

पितामहनिसर्गेण तुष्टा ह्येतद् ब्रवीमि ते ॥ १५ ॥

uttara *adv.* - более высокий; более верхний; более хороший; северный; дальнейший, следующий;

vyāhar I P. - высказывать, говорить; выказывать, оказывать (*знаки почтения*);

nisarga *m* - пожалование, милость;

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

स तथेति प्रतिज्ञाय सावित्र्या वचनं नृपः ।

प्रसादयामास पुनः क्षिप्रमेतद्भविष्यति ॥ १६ ॥

prati√jñā IX P. - признавать, соглашаться, обещать, высказывать;

pra√sad I P. - быть милостивым, очищаться (о воде); *caus.* умилоствивлять, умилять, умолять;

अन्तर्हितायां सावित्र्यां जगाम स्वपुरं नृपः ।

स्वराज्ये चावसद्वीरः प्रजा धर्मेण पालयन् ॥ १७ ॥

antar√dhā (III P. p.p. antarhita) - прятать; *pass.* прятаться, исчезать;

gāya *n* - царство;

vīra *m* - мужчина; герой, храбрый человек;

rajā *f* - народ, население, подданные; дети, потомство, поколение; создание, существо;

√pāl (X P., p.p. pālita) - защищать, охранять; покровительствовать;

कस्मिंश्चित्तु गते काले स राजा नियतव्रतः ।

ज्येष्ठायां धर्मचारिण्यां महिष्यां गर्भमादधे ॥ १८ ॥

niyatavrata - верный данному обету;

jyeṣṭha *adv.* - наилучший; самый старший; первый;

mahisī *f* - буйволица; царица, первая, главная супруга (царя);

garbha *m* - чрево, утроба, лоно, внутренность; зародыш, ребенок, дитя;

dharmacārin - исполняющий все свои обязанности, добродетельный, благочестивый;

ā√dhā III U. - обращать на, прилагать, налагать, употреблять, положить, устраивать, получать;

राजपुत्र्यास्तु गर्भः स मालव्यां भरतर्षभ ।

व्यवर्धत तदा शुक्ले तारापतिरिवाम्बरे ॥ १९ ॥

ṛṣabha *m* - бык; -ṛṣabha наилучший, первый из;

vi√vardh I Ā - вырастать, преуспевать;

śukla - светлый; śuklapakṣa *m* светлая половина лунного месяца (от новолуния до полнолуния);

tārāpatī *m* - луна (глава звезд);

ambara *n* - небосвод; одеяние, одежда;

प्राप्ते काले तु सुषुवे कन्यां राजीवलोचनाम् ।

क्रियाश्च तस्या मुदितश्चक्रे स नृपसत्तमः ॥ २० ॥

√su (V Ā., p.p. suta) - жать, выжимать, выдавливать; рождать;

rājīva *n* - (синий) лотос; rājīvalocana - голубоглазый;

kriyā *f* - действие, исполнение, жертвоприношение, жертвенный обряд;

√mud (I Ā., p.p. mudita) - радоваться, тешиться; *p.p.* обрадованный, веселый;

सावित्र्या प्रीतया दत्ता सावित्र्या हुतया ह्यपि ।

सावित्रीत्येव नामास्याश्चकुर्विप्रास्तथा पिता ॥ २१ ॥

√prī (IX U., p.p. prīta) - радоваться, любоваться; *caus.* обрадовать, радовать, улаживать; *p.p.* радующийся, радостный, обрадованный, удовлетворенный;

vīpra *m* - брахман, жрец; поэт;

सा विग्रहवतीव श्रीर्व्यवर्धत नृपात्मजा ।

कालेन चापि सा कन्या यौवनस्था बभूव ह ॥ २२ ॥

vigrahavant - воплощенный;

yauvanasthā - юная, молодая, взрослая;

तां सुमध्यां पृथुश्रोणीं प्रतिमां काञ्चनीमिव ।

प्राप्तेयं देवकन्येति दृष्ट्वा संमेनिरे जनाः ॥ २३ ॥

sumadhya *f* - женщина с тонкой талией, стройная;

pṛthu - широкий, великий;

śroṇī *f* (тж. śroṇī) - бедро, ягодица; pṛthuśroṇī широкобедрая (о красивой женщине);

pratimā *f* - картина, образ, статуя;

kāñcana - золотой;

saṃ√man IV Ā. - думать, считать; помогать, чтить; *p.p.* почтенный, уважаемый;

तां तु पद्मपलाशाक्षीं ज्वलन्तीमिव तेजसा ।

न कश्चिद्वरयामास तेजसा प्रतिवारितः ॥ २४ ॥

palāśa *n* - лист, лепесток; название дерева;

akṣi (akṣan) *n* - глаз;

√jval I Ā. - пылать, гореть, воспламеняться; *caus.* разжигать, раздувать огонь;

tejas *n* - острота, огонь, жар, зной; блеск, красота, величие, достоинство;

prati√var V U., I P. *caus.* - отражать, удерживать;

अथोपोष्य शिरःस्नाता देवतामभिगम्य सा ।

हुत्वाग्निं विधिवद्विप्रान्वाचयामास पर्वणि ॥ २५ ॥

upa√vas (I U., *abs.* उपोष्या) - поститься;
śiras *n* - голова; вершина ;
√snā (P. II, p.p. snāta) - купаться; совершать омовение (*особенно для очищения от грехов*);
śiraḥsnāta - выкупавшийся и надушивший себе голову;
abhi√gam I P. - подходить, приближаться, приходить, посещать; *здесь* молиться;
vidhivat *adv.* - как установлено (по священным книгам и преданиям), как следует;
ragvan *n* - лунный день (переход светлой половины месяца в темную половину);
жертвоприношение в этот день;

ततः सुमनसः शेषाः प्रतिगृह्य महात्मनः ।

पितुः समीपमगमद्देवी श्रीरिव रूपिणी ॥ २६ ॥

sumanas *m* - бог, мудрец; *f* цветок;
śeṣa - оставшийся, остальной; *m, n* остаток; *m nom.pr.* имя мировой змеи;
prati√grah IX P. - принимать, брать, получать;
samīpa - близкий; *n* близость, присутствие; ♦ *samīpat* к (+*Gen.*); *Loc.* вблизи, у, при;

साभिवाद्य पितुः पादौ शेषाः पूर्वं निवेद्य च ।

कृताञ्जलिर्वरारोहा नृपतेः पार्श्वमास्थिता ॥ २७ ॥

abhi√vad I P. *caus.* - заговаривать, кланяться, приветствовать, здороваться
ni√vid II P. *только caus.* - извещать, уведомлять; объявлять, предлагать;
kṛtāñjali (kṛta-añjali) *bah.* - с молитвенно сложенными ладонями (в знак покорности, почитания);
varārohā *f* - обладающая прекрасными бедрами, красавица;
pārśva - *m, n* бок; *Acc. k, Loc.* возле, у;
ā√sthā I P. - подниматься на (+*Acc.*); всходить (*о светилах*); отправляться, вступать, садиться на; подвергаться, становиться на, находиться;

यौवनस्थां तु तां दृष्ट्वा स्वां सुतां देवरूपिणीम् ।

अयाच्यमानां च वरैर्नृपतिर्दुःखितो ऽभवत् ॥ २८ ॥

ayāsamānā *f* - за которую никто не сватается;
vara - отборный, избранный, лучший, превосходный, прекрасный; *m, n* выбор; дар, приданое; желание, милость; *m* жених, супруг;
duḥkhita (*p.p.* от *den.* √duḥkhaya) - несчастный, страдающий, угнетенный, измученный, опечаленный, скорбный;

॥ राजोवाच ॥

पुत्रि प्रदानकालस्ते न च कश्चिद्वृणोति माम् ।

स्वयमन्विच्छ भर्तारं गुणैः सदृशमात्मनः ॥ २९ ॥

pradāna *n* - выдавание замуж;
anv√iṣ VI P. - следовать за, искать;
guṇa *m* - качество, свойство; добродетель, достоинство;
sadṛśa - похожий, подобный, равный;

प्रार्थितः पुरुषो यश्च स निवेद्यस्त्वया मम ।

विमृश्याहं प्रदास्यामि वरय त्वं यथेप्सितम् ॥ ३० ॥

prārth (pra√arth) X Ā. - добиваться, желать;
vi√marś VI P. - обдумывать;
pra√dā III P. - выдавать замуж, предлагать; передавать, отдавать, дарить;

श्रुतं हि धर्मशास्त्रेषु पठ्यमानं द्विजातिभिः ।

तथा त्वमपि कल्याणि गदतो मे वचः शृणु ॥ ३१ ॥

√paṭh P. I - читать; изучать; заниматься чем-либо (+Acc.);
kalyāṇa, f ī - счастливый; добрый; красивый, прекрасный; n счастье;

अप्रदाता पिता वाच्यो वाच्यश्चानुपयन्पतिः ।

मृते भर्तारि पुत्रश्च वाच्यो मातुररक्षिता ॥ ३२ ॥

vācya (p.n. от √vac) - достойный порицания; n упрек, порицание;
upa√yā II P. - отправляться, уходить;

इदं मे वचनं श्रुत्वा भर्तुरन्वेषणे त्वर ।

देवतानां यथा वाच्यो न भवेयं तथा कुरु ॥ ३३ ॥

anveṣaṇa n - поиски;
√tvar I P. - спешить, торопиться;

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

एवमुक्त्वा दुहितरं तथा वृद्धांश्च मन्त्रिणः ।

व्यादिदेशानुयात्रं च गम्यतां चेत्यचोदयत् ॥ ३४ ॥

vṛddha - старый, опытный, почтенный; m старец;
mantrin m - министр, советник;
vyā√dis I P. - приказывать; указывать на (+Acc.), устанавливать, сделать распоряжение;
anuṣātra n - свита, провожатые;
cud I P. (caus. codayati, p.p. codita) - подталкивать, побуждать; Ā. торопиться; caus. торопить;

साभिवाद्य पितुः पादौ व्रीडितेव तपस्विनी ।

पितुर्वचनमाज्ञाय निर्जगामाविचारितम् ॥ ३५ ॥

√vṛīḍ (I Ā., p.p. vṛīḍita) - стыдиться; p.p. стыдливый, застенчивый;
tapasvin - искупающий, кающийся, благочестивый, страдалец; m аскет, отшельник;
ā√jñā IX P. - внимать; caus. приказывать, велеть;
nir√gam I P. - достигать; идти, шествовать; уходить, выходить;
vi√car I P. - расходиться, прохаживаться, бродить, странствовать, жить; caus. мешкать, медлить;

सा हैमं रथमास्थाय स्थविरैः सचिवैर्वृता ।

तपोवनानि रम्याणि राजर्षीणां जगाम ह ॥ ३६ ॥

haima - золотой;
sthavira - старый, важный, знатный;
saciva *m* - товарищ; слуга; министр, советник;
√var IX P., I P. - покрывать; скрывать, прятать; закрывать; окружать; *saus.* задерживать, удерживать;
tapovana (taro-vana) *n* - священный лес, лес покаяния, место отшельничества;
ramya - приятный, прелестный, спокойный, мирный;
rajarṣi (rāja-rṣi) *m* - мудрец царского происхождения, царь-отшельник;

मान्यानां तत्र वृद्धानां कृत्वा पादाभिवादनम् ।

वनानि क्रमशस्तानि सर्वाण्येवाभ्यगच्छत ॥ ३७ ॥

mānya - достопочтенный;
pādābhivādana (pāda-abhivādana) *n* - земной поклон, *букв.* приветствие к ногам;
kramaśas *adv.* - по очереди, один за другим;

एवं तीर्थेषु सर्वेषु धनोत्सर्गं नृपात्मजा ।

कुर्वती द्विजमुख्यानां तं तं देशं जगाम ह ॥ ३८ ॥

tīrtha *m, n* - подход или ступени (*к реке, к жертвенному алтарю*); священное место для омовения; место паломничества;
utsarga *m* - отпущение, спускание, раздача, подаяние;
mukhya - главный, стоящий во главе, первый, наилучший;
deśa *m* - место, местность, город; страна, край; государство;

॥ इति महाभारते सावित्र्युपाख्याने प्रथमः सर्गः ॥

prathama - первый; *Acc.adv.* только что;
sarga *m* - отдел, глава; сотворение.